



### Weltbundtagung (Wien, 1.- 4.9. 2011): Hauptthema Community-Plattform *Weltweit Freunde* **En el Encuentro Internacional en Viena se presentó la plataforma online [www.austrians.org](http://www.austrians.org)**

Federico Sterba /Ch.K./Weltbund

La asamblea Internacional de las Asociaciones se celebró en el Palacio Ferstl, en Viena, con la participación de 570 socios. Su presidente, Gustav Chlestil inauguró el acto e informó a la asamblea sobre las actividades de 2010/2011, con el enfoque especial en el proyecto "Community-Plattform".

El 3 de septiembre se celebró el acto principal en el salón de actos del Ayuntamiento de Viena, en cuyo marco se otorgó la distinción de "Austriaco del año" a Peter Löscher, presidente de la junta directiva de Siemens AG. Como tema principal se presentó la plataforma online, cuya realización ha costado 150.000 €.

Die Tagung fand in Wien, im Palais Ferstl statt und es nahmen 570 Mitglieder daran teil. Die Begrüssung erfolgte durch den Präsidenten Gustav Chlestil, der über die Aktivitäten 2010/2011 berichtete, in deren Mittelpunkt das Projekt Community Plattform stand.

Am 3. September feierte man den Festakt im grossen Festsaal des Rathauses, in dessen Rahmen der "Österreicher des Jahres", Peter Löscher, Vorsitzender des Vorstandes der Siemens AG, ausgezeichnet wurde.

Als Hauptthema wurde die Online Plattform vorgestellt. Das Projekt, das 150.000 € kostet, ist über die

Ésta brinda a los austriacos en el extranjero así como a los amigos de Austria la posibilidad de registrarse en la dirección [www.austrians.org](http://www.austrians.org) para crear una red de contactos. En los perfiles de usuarios y grupos se pueden publicar temas actuales, actividades, álbumes de fotos y vídeos. En algunos casos, las funciones de esta web superan incluso a productos similares tales como *Twitter* o *Facebook*. El grupo "Österreicher-Verein Madrid" ya está creado e invitamos a los socios a que se registren. Las actividades de nuestra asociación se siguen publicando en nuestra página [www.austria-madrid.org](http://www.austria-madrid.org).



Socios en el encuentro en Viena: Ulla y Federico Sterba, Michaela y Valentin Jäger, Gisela y Alfred Kramberger con amigos en una de las actividades de ocio del encuentro



Internetadresse [www.austrians.org](http://www.austrians.org) für alle Auslandsösterreicher/innen und Freunde Österreichs zugänglich, um miteinander in Kontakt zu treten. In Benutzer- u. Gruppenprofilen können aktuelle Themen und Veranstaltungen bekanntgegeben sowie Foto- u. Videoalben hochgeladen werden. Teilweise werden die Funktionen vergleichbarer Produkte wie *Facebook* oder *Twitter* sogar übertroffen. Die Gruppe "Österreicher-Verein Madrid" ist bereits erstellt und wir laden die Mitglieder herzlich ein, sich zu registrieren. Veranstaltungen des Vereins sind weiterhin auf unserer Homepage [www.austria-madrid.org](http://www.austria-madrid.org) zu konsultieren.

#### 17.8.2011: Encuentro Austriaco en la JMJ en Madrid

2.000 jóvenes austriacos participaron en la JMJ. En la Parroquia "Concepción de Nuestra Señora" el Cardenal Schönborn ofició una misa, y el Embajador austriaco en Madrid, Rudolf Lennkh, les recibió con un breve discurso de bienvenida.



Fotos: Bernhard Kellner (Participante de la JMJ -Jornada Mundial de la Juventud)

#### 17.8.2011: Österreich-Treffen am Weltjugendtag in Madrid

2.000 österreichische Jugendliche nahmen am Weltjugendtag teil. In der Pfarre "Concepción de Nuestra Señora" hielt Kardinal Schönborn einen Wortgottesdienst und Botschafter Dr. Rudolf Lennkh empfing sie mit einer Begrüssungsrede.



¿Sabías que F. Hundertwasser...? P.12



Wusstest du, dass F. Hundertwasser...? S.12

Superación P.8/9  
Monika Dowling

Dem Schicksal die Stirn bieten S.8/9

Nuevas Actividades & más P.3/4  
Neue Events & mehr S.3/4

- CAFÉ & CO.
- AFTER WORK
- MADRID - AUSTRIAS

## Sumario Inhaltsverzeichnis

	Pág. / Seite
<b>E</b> xcurción de un día a Arenas de San Pedro y Cuevas del Águila 1-tägiger Frühjahrsausflug nach Arenas de San Pedro und Cuevas del Águila	<b>3</b>
<b>M</b> adrid de los Austrias Madrid de los Austrias	<b>3</b>
<b>M</b> ás eventos de la Asociación en 2011 Weitere Veranstaltungen des Vereins 2011	<b>4</b>
<b>N</b> uevos socios y recuerdos en imágenes • Actividades futuras Neue Mitglieder und Erinnerungen in Bildern • Zukünftige Veranstaltungen	<b>4</b>
<b>E</b> xcurción de otoño a Burgos, Peñaranda y Atapuerca (Burgos) Herbstsausflug nach Burgos, Peñaranda und Atapuerca (Burgos)	<b>5</b>
<b>E</b> ncuentro After Work con <i>Pastelería V</i> After Work Treff mit <i>Pastelería V</i>	<b>5</b>
<b>E</b> mprendedores/Unternehmungsfreudige: <b>Friedrich Steinecker</b>	<b>6</b>
<b>E</b> mprendedores/Unternehmungsfreudige: <b>Michael Spalek</b>	<b>7</b>
<b>E</b> ncuentros / Begegnungen: <b>Monika Dowling</b>	<b>8/9</b>
<b>S</b> iguiendo el pulso del tiempo Dem Puls der Zeit folgend: <b>Peter Lewin</b>	<b>10</b>
<b>N</b> uestros grandes momentos Grosse Augenblicke	<b>11</b>
<b>S</b> abías qué ...? / Wusstest du, dass...? Austria, un poco más de cerca / Österreich, ein bisschen näher: <b>Friedensreich Hundertwasser</b>	<b>12</b>



### *In memoriam*

**Bernd Lösing—19.7.2011**  
**Hannelore de Verga— 10.8.2011**  
**Karin Grohm— 26.8.2011**

Nuestras condolencias a Agnes Lösing, Hugo de Verga, Norbert Grohm y a sus familias  
 Unser Beileid Agnes Lösing, Hugo de Verga, Norbert Grohm und deren Familien



**Próxima edición: Abril - Mayo 2012**  
**Nächste Ausgabe: April - Mai 2012**

**Asociación Benéfica Austríaca Madrid**  
**Österreichischer-Verein Madrid**  
 NIF: G79718177  
 Apto. Correos 16, 28109 La Moraleja (Madrid)  
 Tfno. +34 916 501 644

Coordinación & Maquetación  
 Koordination & Layout: Christine Kescher  
 Redacción / Redaktion:  
 Christine Kescher, Edmund Bell, Renate Sánchez,  
 Veronika Künzel, Socios/Mitglieder  
 Fotografía / Fotografie:  
 Cuca de las Heras, Ch. Seewald, E. Bell, F. García,  
 M. Dowling, S. Escobar, V. Künzel.

## EXCURSIÓN DE UN DÍA: 22.10.2011 EINTÄGIGER AUSFLUG: 22.10.2011

Edmund Bell

Nuestra excursión de otoño nos lleva este año a la provincia de Ávila, en concreto, a Arenas de San Pedro, enclavada en una zona privilegiada por la naturaleza, en la cara sur de la Sierra de Gredos, donde conoceremos las Cuevas del Águila y el legado histórico del municipio.

Nuestra primera parada será en Adrada para visitar su castillo medieval, construido en el s. XV. Realizaremos a continuación una visita libre al Centro de Interpretación Histórica del Valle del Tiétar para saber más sobre su primeros pobladores.

Retomaremos el camino para dirigirnos a las Cuevas del Águila, situadas en la pedanía de Ramacastañas, perteneciente al municipio de Arenas de San Pedro.

A una altitud de 400 metros sobre el nivel del mar, en la falda de la Sierra de Gredos, el tiempo y la abundancia de agua han socavado las entrañas de la tierra dejando paso a unas maravillosas cuevas de estalactitas y estalagmitas. Después de volver a la superficie repondremos fuerzas en el restaurante "Posada de los Infantes", en las afueras de Arenas, en medio de un bosque y al abrigo de los muros de una histórica casona, donde degustaremos platos típicos de la gastronomía regional.

Por la tarde visitaremos, en la villa de Arenas de San Pedro, el Castillo del Condestable Dávalos, obra construida entre 1393 y 1423 y de bella factura gótica con planta cuadrada.

Nos quedaremos con la bonita estampa que nos imprime el puente viejo de la parte antigua con el imponente fondo de la Sierra de Gredos y ya, finalmente, nos pondremos rumbo hacia Madrid.

Unser Herbstausflug führt uns diesmal nach Arenas de San Pedro (Provinz Ávila). Der Ort befindet sich am Südhang der Sierra de Gredos, inmitten einer reichen Naturlandschaft und wir werden dessen geschichtliches Erbe wie auch die Höhlen „Cuevas del Águila“ besichtigen.

## NUESTRA AGENDA DE OTOÑO/INVIERNO UNSER HERBST- U. WINTERPROGRAMM

## ARENAS DE SAN PEDRO CUEVAS DEL AGUILA



Unser erster Halt wird in Adrada sein, um die mittelalterliche Burg aus dem 15. Jh. und auch das

Centro de Interpretación Histórica del Valle del Tiétar zu besuchen und mehr über die ersten Bewohner dieses Tales zu erfahren.

Wir setzen unsere Reise in Richtung Cuevas del Águila fort, die sich in Ramacastañas, einer zu Arenas de San Pedro gehörenden Ortschaft befinden. Auf einer Seehöhe von 400 Metern, am Hang der Sierra de Gredos haben Zeit und Wasserreichtum

das Innere der Erde ausgeschwemmt, um wunderschöne Höhlen mit Stalaktiten und Stalagmiten zu bilden. Nach deren Besichtigung werden wir uns im Restaurant „Posada de los Infantes“, einem historischen Landhaus, das in der Umgebung von Arenas mitten im Wald liegt, mit regionalen Speisen stärken.

Für den Nachmittag ist im Ort Arenas de San Pedro der Besuch der schön gestalteten gotischen Burg des Condestable Dávalos (erbaut zw. 1393 und 1423) geplant.

Anschliessend lassen wir Arenas mit der malerischen Ansicht, welche die alte Brücke mit dem imposanten Hintergrund der Sierra de Gredos bietet, zurück und treten wieder die Rückreise nach Madrid an.

das Innere der Erde ausgeschwemmt, um wunderschöne Höhlen mit Stalaktiten und Stalagmiten zu bilden. Nach deren Besichtigung werden wir uns im Restaurant „Posada de los Infantes“, einem historischen Landhaus, das in der Umgebung von Arenas mitten im Wald liegt, mit regionalen Speisen stärken.

Für den Nachmittag ist im Ort Arenas de San Pedro der Besuch der schön gestalteten gotischen Burg des Condestable Dávalos (erbaut zw. 1393 und 1423) geplant.

Anschliessend lassen wir Arenas mit der malerischen Ansicht, welche die alte Brücke mit dem imposanten Hintergrund der Sierra de Gredos bietet, zurück und treten wieder die Rückreise nach Madrid an.



## SIGUIENDO NUESTRAS HUELLAS HISTÓRICAS: AUF UNSEREN GESCHICHTLICHEN SPUREN:

Madrid encierra muchos secretos. ¿Qué función tenía la Plaza Mayor en el s. XVI o quién mandó construir la Colegiata de San Isidro? Conocerán la respuesta a estas y muchas otras preguntas en un ruta guiada que compartiremos en noviembre ¡No se la pierdan!



Madrid hat viele Geheimnisse. Welche Funktion hatte die "Plaza Mayor" im 16. Jh. oder wer liess die "Colegiata de San Isidro" erbauen? Sie werden die Antwort auf diese und viele weitere Fragen auf einem Stadtspaziergang mit Führung im November bekommen. Lassen Sie sich das nicht entgehen!

Sábado 19.11.2011, de 10:30 a 12:30 h

Samstag, 19.11.2011, von 10.30 bis 12.30 Uhr

**CALENDARIO OTOÑO/INVIERNO**

HERBST- U. WINTERPROGRAMM

**Tertulia de café**—Miércoles, 16.11., 18:00 a 20:30 h  
*La Flecha, c/Juan Bravo, 37. Metro Nuñez Balboa.*

**After Work**—Martes, 29.11., 20:30 h.  
 Lugar: Por determinar

**Mercadillo de Navidad**—Sábado, 3.12., 13:00 a 20:00h  
 Lugar: Parroquia Alemana, Avda. Burgos, 12

**Cena de Navidad**—Martes, 13.12., 21:00 h  
 Lugar: *Hotel Miguel Angel, c/Miguel Angel, 29-31*

**MÁS EVENTOS DE LA ASOCIACIÓN EN 2011**

WEITERE VERANSTALTUNGEN DES VEREINS 2011

**Kaffeejause**—Mittwoch, 16.11., 18.00—20.30 Uhr  
*La Flecha, c/Juan Bravo 37, Metro Nuñez Balboa*

**After Work**—Dienstag, 29.11., 20.30 Uhr  
 Veranstaltungsort: Wird noch fixiert

**Christkindlmarkt**—Samstag, 3.12., 13.00— 20.00 Uhr  
 Ort: Deutsche Kath. Gemeinde, Avda. Burgos 12

**Weihnachtsessen**—Dienstag, 13.12., 21.00 Uhr  
 Ort: *Hotel Miguel Angel, c/Miguel Angel, 29-31*

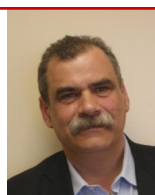
**Más detalles se comunicarán en próximas circulares — Näheres wird in Rundschreiben angekündigt**

**¡BIENVENIDOS NUEVOS SOCIOS!**

HERZLICH WILLKOMMEN NEUE MITGLIEDER!

**Veronika Felber**

Arquitecta por la Universidad Técnica de Viena  
 Architektin, Diplomstudium TU Wien

**Peter Janisch**

Consejero, Embajada de Austria en Madrid  
 Botschaftsrat, Österreichische Botschaft Madrid

**Michael Spalek**

Consejero Comercial, Oficina Comercial Madrid  
 Wirtschaftsdelegierter, Aussenwirtschaftscenter Madrid

**Alexandra Pastollnigg**

Business Development, Deutsche Bank Madrid  
 Business Development, Deutsche Bank, Madrid

**Katja Blackmer**

Abogada, Doctora en Derecho, Socia Balms Abogados  
 Dr. jur., Spanische Rechtsanwältin, Partner Balms Abogados



Una amistad que dura ya 113 años.  
 Eine Freundschaft, die seit 113 Jahren hält.

**RECUERDOS EN IMÁGENES**

ERINNERUNGEN IN BILDERN

Fiesta del Vino en Casa Sterba 18.06.2011

Heuriger im Hause Sterba, 18.06.2011



## EXCURSIÓN DE PRIMAVERA A BURGOS, ATAPUERCA Y PEÑARANDA FRÜHJAHRSAUSFLUG NACH BURGOS, ATAPUERCA UND PEÑARANDA

### DE NUESTRO ORIGEN AL PRESENTE: VON UNSEREM URSPRUNG IN DIE GEGENWART: **Burgos**

Veronika Künzel

El sábado 14 de mayo nos encontramos un grupo de 23 personas delante del Colegio Alemán para una excursión de 2 días hacia Burgos. El primer destino era el Museo de la Evolución Humana, donde nos esperaba nuestro socio Norbert Nägele, que había planificado y organizado con mucho esmero nuestra visita. ¡Se lo agradecemos de corazón! Las 2 horas de visita con audioguía nos proporcionaban una primera impresión sobre la evolución del hombre y los hallazgos en la sierra de Atapuerca.

Para comer, Norbert y su esposa Soledad nos llevaron a Ibeas de Juarros, aproximadamente a medio camino entre Burgos y el yacimiento de Atapuerca. La mayoría de nosotros dio buena cuenta de la Olla Podrida, la especialidad de la región. Con fuerzas recobradas nos acercábamos en autobús al yacimiento arqueológico. Equipados con cascos y chubasqueros -el tiempo no acompañaba demasiado- los guías nos iniciaron en el modo de trabajar de los arqueólogos y sus hallazgos. También aprendimos cómo nuestros antepasados empezaban a fabricar herramientas, cómo se pertrechaban para la caza y cómo encendían el fuego.

Nos alojamos en el Hotel Abba donde también cenamos. El domingo visitamos la catedral de Burgos, que después de años de restauración luce espléndida. Después de un paseo por el centro histórico, nos dirigimos a Aranda de Duero, donde se juntó nuestro Presidente con su familia al grupo. Por la tarde visitábamos el Palacio de los Condes de Miranda (siglo XVI) en Peñaranda de Duero y el Monasterio de Sta. María de la Vid, que está a pocos kilómetros. Fue fundado alrededor de 1160 pero la actual estructura data del los siglos XVI y XVII.

De vuelta a Madrid, espero que todos hayan disfrutado de esta excursión y ¡hasta la próxima!



Mit 23 Teilnehmern trafen wir uns am Samstag den 14. Mai zur Abreise an der Deutschen Schule für einen 2-tägigen Ausflug Richtung Burgos. Das Museum über die Entwicklung der Menschheit war erstes Ziel, dort erwartete uns unser Vereinsmitglied Norbert Nägele, dem wir die erfolgreiche Planung und Durchführung unseres Besuches von Herzen zu verdanken haben. Die 2 Stunden im Museum mit „Audioguía“ reichten aus für einen kleinen Einblick in die Entwicklung der Menschheitsgeschichte und die Funde in Atapuerca.

Zum Mittagessen führten uns Norbert und seine Frau Soledad nach Ibeas de Juarros. Es gab Olla Podrida, eine regionale Spezialität, der die meisten von uns mit Genuss zusprachen. Nach dieser Stärkung brachte uns der Bus zu den Ausgrabungen. Ausgerüstet mit Schutzhelmen und Windjacken - es blies ein kalter Wind - wurden wir in die Geheimnisse der Arbeit der Archäologen und den dazugehörigen Funden eingeweiht. Wir bekamen vorgeführt, wie unsere Vorfahren ihre ersten Werkzeuge herstellten, wie sie sich für die Jagd ausrüsteten und wie der Mensch ohne die heutigen Mittel Feuer entfachte.

Das Abendessen gab es im Hotel Abba, wo wir auch übernachteten. Am Sonntag besuchten wir die Kathedrale von Burgos, die sich nach Jahren der Restaurierung wieder in altem Glanz präsentiert. Das Mittagessen bekamen wir in einem Restaurant nahe Aranda de Duero, wo sich unser Präsident mit seiner Familie der Gruppe anschloss. Am Nachmittag besuchten wir den Palast der Grafen von Miranda (XVI. Jhdt.) in Peñaranda de Duero und, das Kloster Sta. Maria de la Vid, gegründet um 1160, in seiner heutigen Form entstand es zwischen dem XVI. und XVII. Jhdt.

In Madrid wieder gelandet, hoffe ich, dass alle den Ausflug genossen haben – und bis zum nächsten Mal!

### AFTER WORK, UN FENÓMENO QUE ENGANCHA AFTER WORK, EIN PHÄNOMEN, DAS MAN NICHT MEHR MISSEN WILL

#### SABOR A AUSTRIA EN MADRID EIN HAUCH VON ÖSTERREICH IN MADRID

El 19 de julio se celebró el 4º. Encuentro After Work, con la presentación de *Pastelería V*, cuyo propietario es el austríaco y maestro pastelero Nicholas Goendoecs. Ubicada en el castizo Mercado de San Miguel, constituye un éxito comercial cuyo logotipo “V” significa Viena, sinónimo de calidad y origen.



#### Pastelería V

Am 19. Juli fand der 4. After Work Treff statt, in dessen Rahmen *Pastelería V* präsentiert wurde, dessen Besitzer der österreichische Konditormeister Nicholas Goendoecs ist. Sein Stand im populären Madrider “Mercado de San Miguel” ist ein Geschäftserfolg, dessen Logo “V” für Wien und damit als Synonym für Qualität und Ursprung steht.

RELEVO EN LA OFICINA COMERCIAL DE MADRID  
ÜBERGABE IM AUSSENWIRTSCHAFTSCENTER MADRID

## Friedrich Steinecker:

Christine Kescher, Madrid, 21.06.2011



F. Steinecker en su despacho cuando aún era consejero

Nació el 6 de septiembre de 1955 en Randegg (Baja Austria), licenciado en CC Empresariales por la Universidad Económica de Viena, **F.S.** inicia su andadura profesional en la Cámara de Economía de Austria. Viene a España por primera vez en 1985 para trabajar durante 3 años en la oficina comercial como agregado comercial adjunto con nuestra socia Hedwig Brandl. Después de estancias profesionales en Sofía (Bulgaria), Jeddah (Arabia Saudí) y nuevamente Viena, ocupa entre 1994 y 2000, el cargo de consejero comercial en Barcelona y, finalmente, entre 2003 y julio de 2011, el de Madrid. Las relaciones profesionales y los lazos personales durante años con españoles le han unido a este país, incluso contrayendo en 2007 matrimonio con la catalana Yolanda García, quien de 2007 a 2011 fue la responsable de Relaciones Públicas en Bové Montero.

### Sr. Steinecker, ¿cuántas empresas austríacas tienen actualmente su delegación en España?

Tenemos 200 filiales, y son 2000 las empresas que mantienen relaciones comerciales regularmente con España.

### ¿Qué ventajas tienen, qué cualidades les permiten colocar con tanto éxito su negocio en este país?

Por una parte, es una ventaja la simpatía de la relación histórica y cultural, la imagen de fiabilidad, calidad y flexibilidad. Por otra, España es un mercado abierto y libre, en el que muchas empresas quieren y tienen que probar su competitividad.

### ¿Con qué se asocia el producto "Made in Austria"?

Tecnología puntera y servicio de alta calidad con precios competitivos.

### ¿Cómo ha afectado la crisis a las empresas austríacas?

En 2007 las cifras alcanzaron una cifra máxima de 3.300 millones de euros. Naturalmente han resultado afectadas las entregas austríacas, pero en el último año han subido nuevamente entre un 13 y 14 por ciento.

### Hablando en términos económicos ¿tiene aún vigencia el lema "España es diferente"?

España ha transformado este lema en "I need Spain", que me gusta mucho más. Desde la transición, el país se ha situado entre las grandes economías del mundo, es un mercado totalmente libre y abierto y sigue siendo un destino para turistas internacionales, pero también para inversiones directas.

### ¿Su mayor satisfacción dirigiendo esta oficina?

He tenido un equipo fantástico al lado de Hedwig Brandl, que lleva 37 años en la Delegación. El equipo se ha renovado y se compone de excelentes especialistas en el sector, sin olvidar a nuestro colaborador Mariano Blasco, que lleva 47 años con nosotros.

### ¿Qué desea a su sucesor Michael Spalek?

Le deseo mucho éxito en su cometido de traer nuevas empresas austríacas al mercado, aunque esto es un reto en estos tiempos, no obstante, la crisis también es una oportunidad de negocio.

EMPRENDEDORES  
UNTERNEHMUNGSFREUDIGE

## LA RECETA DEL ÉXITO ERFOLGSREZEPT

La Oficina Comercial de la Embajada Austríaca constituye un punto de referencia ineludible para muchos austríacos que residen en Madrid y en España, y que aprovechan los contactos comerciales bilaterales y oportunidades de negocio. Las buenas relaciones con el equipo de esta oficina hacen que muchos austríacos y españoles se animen a ser socios de la Asociación Benéfica Austríaca. A finales de julio, Friedrich Steinecker cedió su cargo de Consejero Comercial a Michael Spalek para ocupar el de Director de Marketing de "advantageaustria" en la Cámara Federal de Economía de Austria. Ambos nos concedieron una entrevista.

**F.S.** wurde am 6. September 1955 in Randegg (Niederösterreich) geboren. Nach seinem Studienabschluss an der Wirtschaftsuniversität Wien startet er seine berufliche Karriere in der Handelskammer in Österreich. Er kommt im Jahr 1985 zum ersten Mal nach Spanien, um zusammen mit unserem Mitglied Dr. Hedwig Brandl als Wirtschaftsattaché in der Aussenhandelsstelle zu arbeiten. Nach beruflichen Aufenthalten in Sofia (Bulgarien), Jeddah (Saudi-Arabien) und wiederum Wien, übernimmt er zwischen 1994 und 2000 die Stelle des Wirtschaftsdelegierten in Barcelona und übt diese Funktion schliesslich von 2003 bis Juli 2011 in Madrid aus. Langjährige berufliche Beziehungen und persönliche Kontakte verbinden ihn mit diesem Land. Er heiratet im Jahre 2007 die Katalanin Yolanda García, die von 2007 bis 2011 für die Öffentlichkeitsarbeit bei Bové Montero verantwortlich war.

### Herr Mag. Steinecker, wiewiele österreichische Firmen haben zur Zeit eine Niederlassung in Spanien?

Wir haben 200 Filialen und weitere 2000 Firmen, die regelmäßige Geschäftsverbindungen mit Spanien unterhalten.

### Welche Vorteile und Eigenschaften bringen sie mit, um ihr Geschäft erfolgreich in Spanien zu platzieren?

Einerseits ist die Sympathie gegenüber der geschichtlichen Verbindung, das Image an Verlässlichkeit, Qualität und Flexibilität ein Vorteil. Andererseits ist Spanien ein offener, freier Markt, auf dem viele Firmen ihre Wettbewerbsfähigkeit beweisen wollen und müssen.

### Womit verbindet man das Produkt "Made in Austria"?

Toptechnik und Topservice mit wettbewerbsfähigen Preisen.

### In welchem Ausmass hat sich die Krise ausgewirkt?

Im Jahr 2007 erreichten wir ein Allzeithoch von 3,3 Mrd. Euro. Natürlich waren österreichische Lieferungen genauso betroffen, aber sie sind im letzten Jahr wieder zwischen 13 und 14 Prozent gestiegen.

### Hat, wirtschaftlich betrachtet, das Motto "España es diferente" noch Gültigkeit?

Spanien hat dieses Motto in "I need Spain" umgewandelt, was mir eher gefällt. Seit dem politischen Übergang hat Spanien seinen Platz unter den grossen Weltwirtschaftsländern gefunden. Es ist weiterhin ein Fremdenverkehrsland für internationale Touristen und ein Ziel für direkte Investitionen.

### Ihre grösste Genugtuung als Leiter dieser Delegation?

Ich hatte an der Seite von Dr. Hedwig Brandl, die seit 37 Jahren in diesem Büro ist, ein fantastisches Team, das sich erneuert hat und mit exzellenten Spezialisten in der Branche zählt; natürlich ohne auf unseren Mitarbeiter Mariano Blasco zu vergessen, der schon 47 Jahre bei uns ist.

### Was wünschen Sie Ihrem Nachfolger Mag. Michael Spalek?

Viel Erfolg bei seiner Aufgabe, neue österreichische Firmen auf den Markt zu bringen, auch wenn das derzeit eine Herausforderung ist. Aber Krise ist auch immer eine Chance.

RELEVO EN LA OFICINA COMERCIAL DE MADRID  
ÜBERNAHME IM AUSSENWIRTSCHAFTSCENTER MADRID

EMPRENDEDORES  
UNTERNEHMUNGSFREUDIGE

## PUERTAS ABIERTAS: OFFENE TÜREN

Michael Spalek

Christine Kescher, Madrid, 21.09.2011

Das Aussenwirtschaftscenter der Österreichischen Botschaft ist ein unumgänglicher Bezugspunkt für viele Österreicher in Madrid und in ganz Spanien, um Handelskontakte und geschäftliche Chancen zu nutzen. Die guten Beziehungen mit dem Team dieses Büros bewirken, dass viele unserer Landsleute und Spanier Mitglieder des Österreicher-Vereins Madrid werden. Ende Juli hat Mag. Friedrich Steinecker sein Amt des Wirtschaftsdelegierten an Mag. Michael Spalek übergeben, um die Stelle als Marketingleiter von "advantageaustria" in der Bundeswirtschaftskammer in Österreich zu besetzen. Beide haben uns ein Interview gewährt.



Consejero saliente y  
Consejero entrante



Michael Spalek

**M. S.** nace el 12 de agosto de 1960 en Viena. Es licenciado en CC Empresariales por la Universidad Económica de Viena y diplomado en Derecho Europeo por la Universidad de Múnich. Su experiencia profesional relacionada con las Oficinas Comerciales (O.C.) comienza a los 24 años de edad con unas prácticas en Houston (Tejas). Después de formarse en la Cámara Federal de Economía (C.F.E.) en Viena, se convierte en 1988 en Agregado Comercial en Damasco, y 1990 en Múnich (Alemania). En 1995 dirige la O.C. en Sao Paulo (Brasil), asumiendo en 2000 el cargo de Director Regional para Europa Occidental en la C. F. E. Desde 2002 hasta 2009 es Cónsul Comercial en Estrasburgo (Francia) y después Director de Proyectos Internacionales. En agosto de 2011 es nombrado Consejero Comercial de Austria en Madrid. De su matrimonio con una francesa, Michael Spalek tiene un hijo de 23 años, que se llama Maxime.



**M. S.** wurde am 12. August in Wien geboren. Nach Abschluss seines Studiums für Wirtschaftswissenschaften an der Wirtschaftsuniversität Wien erhält er das Diplom für Europarecht an der Universität München. Seine Erfahrung mit den Aussenhandelsstellen (AHST) beginnt im Alter von 24 Jahren, als er ein Praktikum in Houston (Texas) absolviert. Nach einem Trainee an der Wirtschaftskammer (WKÖ) in Wien wird er im Jahre 1988 Stv. Handelsdelegierter in Damaskus (Syrien) und 1990 in München (DtL.). Im Jahre 1995 leitet er die AHST. in Sao Paulo (Brasilien) und übernimmt im Jahre 2000 die Regionaldirektion für Westeuropa an der WKÖ. Von 2002 bis 2009 ist er Ö. Handelsdelegierter in Strassburg (Frankreich) und leitet anschliessend das Referat Netzwerke Projekte International an der WKÖ. Im August dieses Jahres wird er zum Wirtschaftsdelegierten in Madrid ernannt. Michael Spalek hat einen 23-jährigen Sohn, der Maxime heisst, und aus seiner Ehe mit einer Französin stammt.

**Sr. Spalek, conocemos de su antecesor Friedrich Steinecker el éxito de las empresas austriacas en España. En cuanto a las relaciones hispano-austriacas y sus experiencias más personales, ¿qué quisiera revelar a nuestros socios?**

Por mi experiencia, puedo decir que los austriacos y los españoles tienen muchas cosas en común: el interés por la cultura, la flexibilidad, la forma de proceder en los negocios. A ambos les gusta un ambiente distendido. Esto sorprende al principio a los españoles, ya que se esperan de nosotros una actitud más bien rígida. Nos consideran responsables, conscientes del medio ambiente y muy especializados. Pero, además, los austriacos siempre dejamos una puerta abierta y esto nos permite establecer buenas relaciones.

Recuerdo con ilusión mi tiempo en Austria. Podría decir que soy un austriaco con temperamento español.

**¿Al asumir su cargo, ¿cuáles son sus actuales impresiones, habiendo vivido en España hasta los 15 años?**

Es una vuelta a las raíces. Mi padre, Johann Spalek, siendo consejero comercial de 1956 a 1978, compró en 1968 esta oficina. Se podría decir que uno está en la misma onda, dispuesto a dar mucho por Austria. Hedwig Brandl y Mariano Blasco ya han trabajado con mi padre, cuando yo, de joven, pasaba por aquí. Ahora me encuentro aquí con una oficina tan bien organizada que es, sin duda, una obra de Fritz Steinecker y Hedwig Brandl.

**Nuestra asociación reúne a muchos empresarios, que nos conocieron gracias a esta oficina ¿conoce sus actividades?**

Sólo me ha dado tiempo a conocer por el momento su encuentro After Work, que me pareció muy interesante.

**¿Podríamos convertirle en nuestro socio?**

¡Por supuesto! Además, quisiera organizar el año que viene un Día de Puertas Abiertas para la asociación ¿qué le parece?

**Herr Mag. Spalek, von Ihrem Vorgänger Mag. Friedrich Steinecker wissen wir von der erfolgreichen Entwicklung der österreichischen Firmen in Spanien. Was würden Sie uns über die spanisch-österreichischen Beziehungen und Ihre eher persönlichen Erfahrungen preisgeben?**

Ich würde sagen, dass die Österreicher und Spanier sich in vielen Dingen sehr ähnlich sind. Das kulturelle Interesse, die Flexibilität, eine ähnliche Angehensweise ans Geschäft. Beide lieben es gemütlich. Die Spanier überrascht es von den Österreichern, sie glauben anfangs, dass wir eher unflexibel sind. Sie halten uns für verlässlich, umweltbewusst und hochspezialisiert. Aber dazu kommt, dass der Österreicher immer gerne eine Tür offen lässt, wodurch wir sehr gute Beziehungen aufbauen können. Ich bin sehr froh über die verbrachte Zeit in Österreich. Ich bin ein Österreicher mit spanischem Temperament.

**Wie sind Ihre jetzigen Eindrücke? Sie haben in diesem Land bis zu Ihrem 15. Lebensjahr gelebt.**

Es ist ein "Back to the roots". Jetzt bin ich, wo ich schon als kleiner Bub war. Man ist auf der gleichen Schiene und ist bereit, viel für Österreich zu tun. Mein Vater, Dr. Johann Spalek, war der 1. Handelsdelegierte (von 1956 bis 1978) und kaufte 1968 dieses Büro. Dr. Hedwig Brandl und Mariano Blasco haben schon mit meinem Vater gearbeitet. Ich habe ein so gutes Büro übernommen...das gebürt Fritz Steinecker und Hedwig Brandl!

**In unserem Verein gibt es viele Unternehmer, die durch dieses Büro dazugekommen sind. Kennen Sie die Aktivitäten?**

Ich hatte bis jetzt nur die Gelegenheit, dem After Work Treff beizuwohnen, was ich sehr interessant fand.

**Möchten Sie unser Mitglied werden?**

Natürlich! Ausserdem würde ich nächstes Jahr für den Verein gerne einen Tag der Offenen Tür organisieren. Was meinen Sie?

Nos parece formidable - Wir finden das kolossal. Gracias por las entrevistas - Danke für die Interviews

asoc.austriaca@gmail.com - www.austria-madrid.org

ENCUENTROS  
BEGEGNUNGEN

## Monika Dowling:

SUPERACIÓN  
DEM SCHICKSAL DIE STIRN BIETEN

Monika Dowling/V.K.

Ningún recién nacido sabe cómo, dónde y cuando nació. Sólo más adelante se lo cuentan. En mi libro de bebé se podía leer: "Nos ha nacido una niña sana y bonita." Fue así, pero no para siempre. Durante mis primeros 3 años de vida vivíamos en Viena. Mi familia eran mis padres, mi hermana mayor Uta y nuestra muchacha Netti. Eran tiempos de guerra y supongo que teníamos cierto nivel económico, de otra forma no podríamos habernos permitido tener una sirvienta. Mi padre era meteorólogo, químico y biólogo y se doctoró en las 3 materias.

Según me han contado, Netti llegó a nuestra casa en 1941, el año de mi nacimiento, para ayudar a mi madre en las tareas de la casa y con las 2 niñas.

La Alta Austria es la región de mis recuerdos de niñez, donde crecí y que sigue siendo mi patria chica.

Mi hermana me llevaba 3 años y contó a todo el mundo que nuestra madre me había adquirido por cinco chelines en Gerngross, que era un gran almacén, uno de los más antiguos de Viena, fundado todavía durante la monarquía austro-húngara. Cuando era un bebé, solía colocarme en el balcón de nuestra casa, diciendo que necesitaba aire. De lo que me han contado puedo deducir que mi hermana era muy atenta y cariñosa conmigo. Pero más adelante en nuestra vida poco jugábamos juntas y cada una

de nosotras iba por su propio camino. - El tiempo anterior a mi accidente debe de haber sido muy feliz. Una familia cariñosa a mi lado, había guerra y, sin embargo, no éramos pobres. Lamentablemente era demasiado pequeña para acordarme.

Por exigencias del ejército mi padre se trasladó a la entonces Checoslovaquia. Toda la familia se mudó y vivíamos en Tannwald en el primer piso de una casa. Allí pronto cambiaría mi vida.

Como siempre, nuestra muchacha Netti me llevó a hacer la siesta. Un día -supongo que me despertaría más pronto de lo normal- curioseaba por la habitación, dirigiéndome hacia la ventana. Esta se abrió hacia fuera y me caí a la calle sobre el suelo de hormigón. ¡Una pesadilla para todos los padres!

Foto: Monika con Terry, su esposo

Kein Neugeborenes weiss, wo, wann und wie es geboren wird. Erst später wird es ihm erzählt. In meinem Babybuch stand: "Wir haben ein pumperlg'sundes Mädel." Es war auch so, sollte aber nicht immer so bleiben. - Die ersten 3 Jahre verbrachten wir, d.h. meine Eltern, meine Schwester Uta, ich und Netti, unser Mädchen für alles, in Wien. Es herrschte Krieg. Ich denke, wir waren eine wohlhabende Familie, wer konnte sich schon ein Dienstmädchen in jenen Zeiten leisten! Mein Vater hatte Meteorologie, Chemie und Biologie studiert und in den 3 Fächern promoviert. - Natürlich weiss ich nicht, wann Netti bei uns angestellt wurde, den Erzählungen nach war es im Jahr meiner Geburt 1941, um meine Mutter mit Haushalt und 2

Kindern zu entlasten. - Oberösterreich war später das Bundesland in dem ich aufgewachsen bin und das ich lieben gelernt habe.

Meine 3 Jahre ältere Schwester erzählte allen Leuten, die es wissen wollten, dass mich unsere Mutter bei Gerngross um fünf Schilling gekauft habe. Es war eines der ältesten Warenhäuser in Wien, das noch in der österr.-ungarischen Monarchie gegründet wurde. Als Baby legte sie mich auf den Balkon und sagte, ich bräuchte Luft. Wie aus vielen Erzählungen zu entnehmen ist, war meine Schwester sehr aufmerksam und liebevoll zu mir. Doch später im Leben spielten wir selten miteinander und gingen unsere eigenen Wege. -

Die Zeit vor meinem Unfall muss wohl eine sehr schöne gewesen sein: eine liebende Familie um mich, es war Krieg und trotzdem waren wir nicht arm. Leider war ich zu klein, um mich an diese sorglosen Zeiten zu erinnern. Von der Armee wurde mein Vater als Meteorologe in die damalige Tschechoslowakei versetzt. Die Familie übersiedelte mit ihm und wir wohnten in Tannwald in einem Haus im ersten Stock. Dort änderte sich sehr bald mein Leben. - Wie immer legte mich Netti zum Mittagsschlaf. An einem dieser Tage wachte ich vermutlich zu früh auf und war neugierig. Ich machte mich am Fenster zu schaffen. Es ging nach aussen auf und ich fiel aus dem 1. Stock auf harten Betonboden. Ein Albtraum für alle Eltern!

Foto: Monika mit ihrem Gatten Terry





**Monika Dowling: SUPERACIÓN****DEM SCHICKSAL DIE STIRN BIETEN****ENCUENTROS**  
BEGEGNUNGEN

El facultativo consultado no constató ningún hueso roto, solamente un hematoma en la parte trasera de la cabeza. Entonces se pensaba que esta herida se curaba por sí sola en 6 semanas. Pero pronto se constató que no podía abrir los párpados y que mis pupilas se tornaban hacia fuera, es decir, que era bizca. Más adelante también se dieron cuenta que era prácticamente ciega en el ojo derecho.

Por entonces mis padres se divorciaron y mi madre se mudó con nosotras -Uta, Netti y yo-, a la Alta Austria, donde pasé también mis años de estudios escolares.

No pude hacer el bachillerato, en aquellos años no sabían manejar las deficiencias físicas de los niños como hoy.

Durante muchos años pensé que era demasiado tonta para los estudios hasta que un buen día mi madre me aclaró un poco todo. Poco cambiaron las cosas y sobre todo no mejoró mi complejo de inferioridad. Mi hermana era todo lo contrario, segura de sí misma, deportista, inteligente, en suma, todo lo que una madre puede desear para su hija.

A pesar de todo o, mejor dicho, justamente por eso, era muy ambiciosa. También quisiera añadir que no escribo estas líneas para provocar compasión, simplemente para alentar a los que se encuentran en una situación parecida. Siempre se pueden sortear los impedimentos por muy duros que parezcan y hacer algo provechoso de su vida. – Mi madre me procuró un puesto de trabajo en un internado de niños en la Suiza de habla alemana. Una excursión a Zurich, sin embargo, cambió mis planes: por primera vez en mi vida escuché hablar francés y me pareció música celestial. Me enamoré de esta lengua y la aprendí a hablar fluidamente en la Suiza francesa. – Después me fui a Gran Bretaña, para ser exactos, a Leicester. A pesar de que había estudiado esta lengua durante cuatro años en el colegio, me sonaba a chino.

En Inglaterra se me presentó la oportunidad de formarme académicamente en mis idiomas. Hice mis A-Levels, quise ser profesora de lenguas. En ese tiempo me casé, tuve un hijo, me divorcé y era madre soltera. En la universidad obtuve la licenciatura en literatura alemana y francesa. Después, me casé otra vez, tuve una hija y me divorcé de nuevo. Mi deseo era poder trabajar en la enseñanza, pero me era imposible encontrar un puesto de trabajo adecuado. Entonces me fijé en la profesión de intérprete y traductor. Un curso de un año en la Universidad de Surrey me brindó la oportunidad.

Mis hijos tuvieron que aguantar lo suyo en esa época y nunca se lo agradeceré lo suficiente. Por fin tenía una profesión y era independiente. Al mismo tiempo, también trabajaba en pequeñas agencias y colegios. Me casé por tercera vez (a la tercera va la vencida). Con mi nuevo esposo me mudé a Torrevieja.

Ahora estamos disfrutando de nuestra jubilación, nuestra familia y nuestros nietos y, entre otras cosas, de nuestras excursiones a Denia para encontrarnos en las reuniones de austríacos que organiza Michaela Jäger.

Damals war man der Meinung, dass so eine Verletzung innerhalb von 6 Wochen von selbst heilte. Man stellte aber bald fest, dass ich die Augenlider nicht mehr öffnen konnte und die Pupillen sich nach aussen drehten, ich schielte. Später bemerkte man auch, dass die Sehkraft auf meinem rechten Auge gleich null war. Damals liessen sich meine Eltern scheiden und wir, meine Mutter, Uta, Netti und ich zogen nach Oberösterreich, wo ich die Volksschule und 4 Jahre des Realgymnasiums besuchte. Die Matura konnte ich nicht machen, damals ging man mit Behinderungen der Kinder anders um. Heute weiss man viel mehr darüber und handelt entsprechend. – Lange Zeit glaubte ich, dass ich zu dumm wäre, bis eines Tages meine Mutter mit mir darüber sprach. Es änderte aber wenig an meiner Situation, meine Minderwertigkeitskomplexe wurden damit nicht weniger. Meine Schwester war das genaue Gegenteil: selbstbewusst, sportlich, gescheit, alles, was sich eine Mutter für ihr Kind wünschen konnte.

Trotz allem oder vielleicht gerade deshalb war ich sehr ehrgeizig. Ich möchte auch hinzufügen, dass ich diese Zeilen nicht schreibe, um Mitleid zu erwecken, sondern um denjenigen Mut zu machen, die sich in einer ähnlichen Lage befinden. Man kann sich, wie man auf gut österreichisch sagt, herauswursteln, also trotzdem etwas aus seinem Leben machen. - Meine Mutter verhalf mir zu einer Stelle in einem Kinderheim in der deutschsprachigen Schweiz. Ein Ausflug nach Zürich änderte jedoch meine Pläne: ich hörte zum erstenmal Französisch, es klang wie Musik in meinen Ohren. Ich verliebte mich in diese Sprache, lernte sie in der französischen Schweiz fliessend. – Anschliessend landete ich in England, genauer genommen in Leicester. Obwohl

ich schon in der Schule 4 Jahre die Sprache gelernt hatte, klang sie für mich anfangs wie Chinesisch.

In England bekam ich die Gelegenheit, mich in meinen Sprachen auszubilden. Ich machte meine A-Levels, wollte Sprachlehrerin werden. Zwischenzeitlich heiratete ich, bekam einen Sohn, liess mich scheiden und war alleinerziehende Mutter. An der Uni machte ich mein Staatsexamen in deutscher und französischer Literatur, heiratete, bekam eine Tochter, liess mich wieder scheiden. Ich wollte Lehrerin werden, hatte jedoch Schwierigkeiten, einen passenden Arbeitsplatz zu bekommen.

Also fiel mein Auge auf Dolmetschen und Übersetzen. Ein einjähriger Kurs an der Uni von Surrey bot mir die Möglichkeit. Meine Kinder mussten in der Zeit viel in Kauf nehmen und ich danke es ihnen heute noch. Ich hatte endlich einen Beruf und arbeitete selbständig, nebenbei unterrichtete ich für kleine Agenturen und Schulen. Ich heiratete zum dritten Mal (und bis heute). Mit meinem Mann lebe ich mittlerweile in Torrevieja, wir geniessen unseren Ruhestand, unsere Familie mit Enkeln und unsere Ausflüge nach Denia zu den Österreichtreffen, die Michaela Jäger organisiert.



Foto: Los hijos de Monika, Eric y Josie

Foto: Monika's Kinder, Eric und Josie

## SIGUIENDO EL PULSO DEL TIEMPO DEM PULS DER ZEIT FOLGEND

### CUANDO LA PASIÓN POR EL DEPORTE Y LA PROFESION SON UNA SOLA COSA:

WENN SPORTLICHE LEIDENSCHAFT UND BERUF EIN UND  
DASSELBE SIND:

## Peter Lewin

Peter Lewin/Renate Sánchez

Después de dominar el alemán, el siguiente paso para Peter era aprender el francés y ¿dónde mejor que en París? Al cabo de tres meses, en los que disfrutó a tope en el Barrio Latino, se trasladó por razones profesionales a Suiza. Allí, además, aprendió también italiano.

En aquel tiempo el padre de Peter y su tío fundaron la Olivarera Andaluza en Jaén y le ofrecieron el puesto de jefe de exportación, que él aceptó de inmediato. Además del negocio de aceite se ocupó al mismo tiempo de la exportación de naranjas y uvas. Con este cometido viajó por toda Europa.

Por entonces Peter tenía 25 años y el trabajo en la empresa familiar le sabía a poco. Entonces conoció en un teleférico en Navacerrada a un señor de



Graz (Austria), de nombre Gerald Zmork. Este buscaba un representante para artículos deportivos de empresas tales como Fischer, Koflach, Carrera, etc. Sin embargo, apenas hablaba español y tampoco tenía experiencia en la gestión de empresas. O sea, Peter se encontraba en el momento justo en el sitio adecuado. Los dos se entendieron y fundaron la Compañía Comercial Mediterránea S.L. No se puede decir que la competencia (Poll Puig de Barcelona, y Sancheski de Bilbao), que dominaba el mercado, estuviera parada. Sin embargo, la joven empresa prosperó y las ventas fueron muy satisfactorias. Una gran ayuda en el éxito de la empresa de Peter fue la Delegación Austríaca en Madrid, presidida entonces por el consejero comercial Johann Spalek.

También la vida particular de Peter empezó a cambiar. En 1969 conoció a una joven señorita atractiva e inteligente, que vendió los primeros apartamentos en zonas de esquí para una sociedad inmobiliaria. Se enamoró perdidamente. En diciembre de 1971 se casaron y el matrimonio sigue tan feliz hasta hoy.



Sigue en el n.º 9

### 3.ª Parte/Teil 3

Nachdem Peter nun auch der deutschen Sprache mächtig war, war der nächste Schritt Französisch zu lernen und wo ging dies besser als in Paris. Nach drei Monaten, die er im Barrio Latino sehr genossen hatte, übersiedelte er beruflich in die Schweiz, wo er auch noch Italienisch lernte.

Peters Vater und sein Onkel gründeten in dieser Zeit in Jaen die Firma Olivavera Andaluza und boten ihm die Stelle als Exportchef an, die er sofort annahm. Neben dem Olivenölgeschäft kümmerte sich Peter auch um den Export von Orangen und Weintrauben und reiste für seine Firma durch ganz Europa. Peter,

damals 25 Jahre alt, wurde die Arbeit im Familienbetrieb bald schon zu langweilig. Und da lernte er auf einem Sessellift in



Navacerrada den Grazer Gerald Zmork kennen. Gerald suchte einen Repräsentanten für verschiedene Sportfirmen, wie Fischer, Koflach, Carrera etc. Allerdings sprach er kaum Spanisch und hatte auch keine grosse Erfahrung in der Führung eines Betriebes. Peter war also genau zum richtigen Zeitpunkt am richtigen Ort, denn man kam miteinander ins Geschäft und gründete die Compañía Comercial Mediterránea S.L. Die spanische Konkurrenz (Poll Puig aus Barcelona und Sancheski aus Bilbao), die den Markt beherrschten, schlief auch nicht, trotzdem liess der Erfolg von Peters jungem Unternehmen nicht lange auf sich warten und die Verkäufe waren äusserst zufriedenstellend. Einen grossen Beitrag zu diesen Erfolgen leistete die Österreichische Handelsdelegation in Madrid, damals unter der Leitung von Herrn Dr. Johann Spalek, die Peter mit Rat und vor allem auch Tat zur Seite stand.

Auch privat tat sich einiges im Leben des jungen Peter. 1969 lernte er eine junge, attraktive und intelligente Frau kennen, welche die ersten Wohnungen in Skigebieten für ein Immobilienbüro verkaufte und verliebte sich sofort in sie. Im Dezember 1971 wurde geheiratet und Peter ist immer noch glücklich mit seiner Frau.

Fortsetzung folgt in Nummer 9

## NUESTROS GRANDES MOMENTOS GROSSE AUGENBLICKE

*Lo mejor que podemos hacer en favor de quienes nos aman es seguir siendo felices.*

*Alain (1868-1951) Filósofo y ensayista francés - Französischer Philosoph und Essayist*

Ch.K.

*Das Beste, das wir für diejenigen, die uns lieben, tun können, ist glücklich zu bleiben.*



### Radiantes abuelos

El 27 de junio de 2011, nació en Valencia a las 19:05 horas, Alejandro o "Alex", como Cuca de las Heras y Alejandro Sánchez llaman cariñosamente a su primer nieto. Así de radiantes los ha captado Christa Seewald el pasado 20 de agosto. Compartimos con ellos y con los padres de Alex, Alejandro Sánchez y Pilar Buendicho, la grata noticia.

### Strahlende Grosseltern

Am 27. Juni 2011, wurde um 19.05 Uhr in Valencia Alejandro oder „Alex“-wie die Grosseltern Cuca de las Heras und Alejandro Sánchez ihren ersten Enkel zärtlich nennen –geboren. So strahlend wurden sie am 20. August von Christa Seewald fotografiert. Wir freuen uns mit ihnen und Alex' Eltern, Alejandro Sánchez und Pilar Buendicho über das frohe Ereignis.

### Sonrisa por partida doble

El 9 de febrero de este año, las gemelas Inés y Sara llegaron al mundo en la clínica Belén, en Madrid. Sus padres son el austriaco Peter Magedler y la venezolana Natacha Lander quienes nos mandan esta reciente fotografía de sus contentas niñas. ¡Enhorabuena a los padres!

### Doppeltes Lächeln

Am 9. Februar dieses Jahres erblickten die Zwillinge Inés und Sara in der Madrider Klinik Belén das Licht der Welt. Ihre Eltern, der Österreicher Peter Magedler und die Venezolanerin Natacha Lander haben uns dieses aktuelle Foto ihrer fröhlichen Mädchen geschickt.

Wir wünschen das Allerbeste den beiden Eltern!



### Martina y Angel

Martina Rossegger, oriunda de Styria (Austria) y el extremeño Angel Gordillo se conocieron hace 10 años en Madrid. El 12 de agosto se dieron el „Sí“ en Stanz, Mürztal. Al día siguiente se casaron por la iglesia. Martina trabaja en Madrid desde hace más de 4 años y es desde el verano socia de nuestra asociación. ¡Felicidades a la guapa pareja!

### Martina und Angel

Die Steirerin Martina Rossegger und der aus Extremadura stammende Angel Gordillo, haben sich vor 10 Jahren in Madrid kennengelernt und am 12. August dieses Jahres in Stanz im Mürztal das Jawort gegeben. Am Tag darauf wurde kirchlich geheiratet. Martina arbeitet seit mehr als 4 Jahren in Madrid und ist seit dem Sommer Mitglied des Österreicher-Vereins. Herzlichen Glückwunsch dem feschen Paar!

### ¡Bienvenida, Deborah!

El 14 de agosto de 2011 nació en Madrid, en la clínica Puerta de Hierro, **Deborah**, la tercera nieta de **Johanna Hauptmann**. ¡Felicidades, Johanna!

### Willkommen Deborah!

Am 14. August 2011 wurde **Deborah**, die dritte Enkelin von **Johanna Hauptmann** in der Klinik Puerta de Hierro in Madrid geboren. Herzlichen Glückwunsch Johanna!

### Bodas a orillas del Traunsee y en el castillo de Gabelhofen

El 12 del mes de agosto, en otros lugares de Austria, hubo también motivos para celebrar. **Clemens**, el hijo menor de **Michaela Jäger**, nuestra socia en Alicante, se casó con la española **Estefanía** en Traunkirchen/Traunsee (Alta Austria). Mas este feliz evento fue precedido por otro en la misma familia: **Michael**, el segundo hijo de Michaela, se casó 15 días antes con **Christine**, en el castillo de Gabelhofen (Fohnsdorf-Styria). ¡Felicidades!

### Hochzeiten am Ufer des Traunsees und im Schloss Gabelhofen

Am 12. August dieses Jahres gab es auch in anderen Teilen Österreichs einen Grund zum Feiern. **Clemens**, der jüngste Sohn unseres Mitgliedes **Michaela Jäger**, heiratete die Spanierin **Estefanía** in Traunkirchen/Traunsee (NÖ). Doch dem glücklichen Ereignis kam ein weiteres in der selben Familie zuvor: ihr zweiter Sohn **Michael** heiratete **Christina** 14 Tage vorher im Schloss Gabelhofen (Fohnsdorf –Steiermark). Unseren Glückwunsch!



### Feliz acontecimiento en Sydney

**Kara** es el bebé más joven de nuestra página. La niña nació el 20 de agosto de este año en Sydney. Desde la lejanía, felicitamos a sus padres Fiona y Nadir y compartimos con nuestra socia **Karin Born** la ilusión por su primera nieta.

### Frohes Ereignis in Sydney

**Kara** ist das jüngste Baby auf unserer Seite. Sie wurde am 20. August dieses Jahres in Sydney geboren. Aus der Ferne beglückwünschen wir ihre Eltern Fiona und Nadir und freuen uns mit unserem Mitglied **Karin Born** über ihr erstes Enkelkind.

### Diego ha tenido hermanos

Aún son pequeños, pero pronto Diego, hijo de **Charlotte Kramer** y **Javier Zalve**, podrá jugar con su hermana **Mara** y su hermano **Jan**, que nacieron el 19 de abril de este año. La imagen de los tres durmiendo la siesta, lo dice todo. Como dice su madre, al mandarnos la foto: "Son tres pequeños milagros". ¡Felicidades a la familia numerosa!

### Diego hat Geschwister bekommen

Sie sind noch klein, aber bald wird Diego, der 3-jährige Sohn von **Charlotte Kramer** und **Javier Zalve** mit ihnen spielen können. **Mara** und **Jan** wurden am 19. April dieses Jahres geboren. Das Bild der drei schlafenden Kinder sagt eigentlich alles. "Es sind drei kleine Wunder", wie uns ihre Mutter sagt. Herzlichen Glückwunsch der grossen Familie!



## AUSTRIA: AÚN MÁS DE CERCA ÖSTERREICH: NOCH EIN BISSCHEN NÄHER BETRACHTET

### ¿Sabías qué... FRIEDENSREICH HUNDERTWASSER?

Wusstest Du, dass... FRIEDENSREICH HUNDERTWASSER?

Edmund Bell

**F**riedrich Stowasser nace el 15.12.1928 en Viena y fallece el 19.02.2000 a bordo del barco *Queen Elizabeth 2*, cerca de Nueva Zelanda. Fue más conocido como **Friedensreich Hundertwasser** o *Friedensreich Regentag Dunkelbunt Hundertwasser*, como se autodenominaba.

Fue un artista austriaco polifacético en la pintura, arquitectura y las artes plásticas, además de ser ecologista, pensador y diseñador de moda.

Fue galardonado con premios nacionales e internacionales (Gran Premio Nacional de Austria de las Artes, Premio Austriaco de Protección al Medio Ambiente, Premio de la Bienal de São Paulo y premio Mainichi en Tokio).

Después de terminar su bachillerato en el *Gymnasium Horn* en 1948 estudió 3 meses en la Academia de Bellas Artes en Viena e interrumpió sus estudios para viajar.

Hundertwasser era un hombre solitario y viajó mucho a lo largo de su prolífica vida. Siempre llevaba su maletín de pinturas para pintar en el momento.

Sus estancias en Italia, Francia y norte de África inspiraron su desarrollo artístico. En 1953 utilizaba por primera vez la espiral, que sería un elemento determinante en su obra pictórica. El denominaba a sus pinturas *vegetativas*.

Diversos encargos le llevan a Japón, Alemania, Suiza y también a Nueva Zelanda donde residió muchos años. Su talento abarca el diseño de banderas, sellos, monedas, carteles, urinarios públicos, escuelas, iglesias e incluso una edición limitada de la Biblia y la enciclopedia de Brockhaus.



Iglesia de Santa Bárbara  
(Bärnbach/Steiermark - Austria)



Incineradora  
Spittelau (Viena)



**F**riedrich Stowasser (\*15.12. 1928 Wien - †19. 2. 2000 an Bord der Queen Elizabeth 2 bei Neuseeland), besser bekannt als **Friedensreich Hundertwasser**, in Eigenkreation auch *Friedensreich Regentag Dunkelbunt Hundertwasser*, war ein österreichischer Künstler im Bereich der Malerei, Architektur und Plastik. Zudem war er auch Ökologe, Vordenker und Modedesigner.

Er wurde mehrmals national und international ausgezeichnet (Großer Österreichischer Staatspreis für Bildende Kunst, Österreichischer Naturschutzpreis; Sanbra-Preis bei der Biennale São Paulo und Mainichi-Preis in Tokio).

Nach seiner Matura am Gymnasium Horn im Jahr 1948 besuchte er im Wintersemester 1948/49 für drei Monate die Wiener Akademie der bildenden Künste, aber brach danach sein Studium ab.

Der Einzelgänger Hundertwasser reiste Zeit seines Lebens viel und gerne. Stets

hatte er einen Miniaturmalkasten bei sich, um überall und sofort malen zu können.

Seine Aufenthalte in Italien, Frankreich und Nordafrika beeinflussten seine künstlerische Entwicklung. 1953 verwendete er zum ersten Mal die Spirale, die zum bestimmenden Element seines malerischen Werkes wurde. Hundertwasser bezeichnete seine Malerei als „vegetativ“.

Aufträge führten ihn nach Japan, Deutschland, in die Schweiz und auch nach Neuseeland, wo er sich mehrere Jahre aufhielt.

Seine künstlerische Tätigkeit umschloss auch das Entwerfen von Fahnen, Briefmarken, Münzen, Plakaten, öffentlichen Toiletten, Schulen, Kirchen und sogar eine begrenzte Auflage der Bibel und der Brockhaus-Enzyklopädie.



Apartado sobre personajes, inventos, descubrimientos que tienen su estrecha relación con Austria.

Serie über Persönlichkeiten, Erfindungen, Entdeckungen, die eng mit Österreich verbunden sind.